

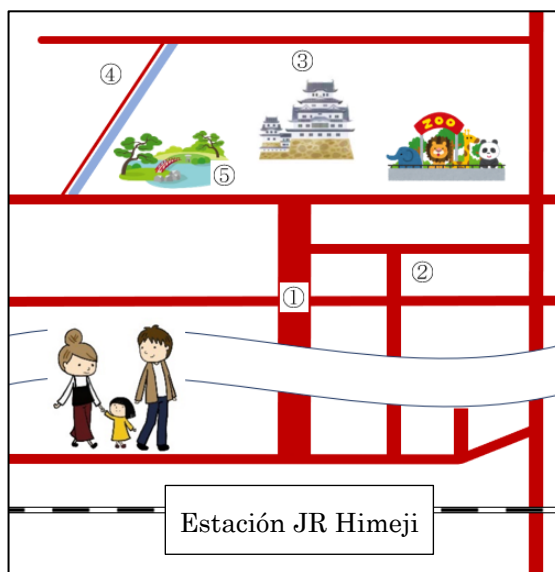
Lugares de hojas de otoño	• • • P1
¡Participemos en el censo!	• • • P2
Nuevo Estilo de Vida	• • • P3
¡Disfrutemos del Arroz <i>Takikomi</i> en el Otoño!	• • • P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la  
Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji  
URL <https://www.himeji-iec.or.jp>

## Lugares de hojas de otoño

### ◆ Alrededor del Castillo de Himeji

- ① Árboles de ginkgo en la avenida Otemae-dori  
La alineación de árboles de ginkgo dorado frente al Castillo es un buen lugar para tomar fotografías.
- ② La azotea de Egret Himeji  
Puedes ver las hojas de otoño alrededor del Castillo.
- ③ Parque Himeyama  
Un hermoso parque con arces ubicado en el lado norte del Castillo.
- ④ El camino de Sen-Hime  
Un paseo junto al río en el lado oeste del Castillo. Allí se plantan arces japoneses.



- ⑤ Koko-en

Es un lugar popular para ver el jardín japonés y las hojas de otoño al mismo tiempo. Hay una gran variedad de árboles (arces y maples) para observar y disfrutar.

【Horario de admisión】 9:00 a.m.-5:00 p.m.

【Precio de la entrada】 Adulto (mayores de 18 años) 310 yenes

Estudiantes (escuela primaria, secundaria, preparatoria) 150 yenes



Koko-en

### ◆ Templo de Shoshazan Engyoji

El festival de arce Shosha se lleva a cabo todos los años durante el periodo de hojas de otoño.

Hay iluminación de hojas y exhibición especial de bienes culturales.

Los arces, Ginkgos, etc. se tornan rojos y amarillos.

【Cuota de admisión】 Adultos 500 yenes,

los estudiantes de grado menor a secundaria entran gratis.

※ Se requiere una tarifa adicional para el uso del teleférico.



Templo de  
Shoshazan Engyoji



Shosha  
teleférico

## ¡Participemos en el censo!

Este año se realizará el censo que se efectúa cada 5 años. Es una investigación importante donde toda la población del país debe participar sin importar su nacionalidad ni edad. Las estadísticas obtenidas de esta investigación serán utilizadas para enriquecer nuestra vida mediante medidas de bienestar y prevención de desastres por medio del gobierno nacional y local. Por lo que debemos contestar sin falta.



Q: ¿Quién debe ser encuestado?

A: Toda la población y unidad de vivienda residente en Japón al día primero de octubre de 2020, incluyendo a los extranjeros.

Q: ¿Cómo se realiza?

A: A partir de los mediados de septiembre, los investigadores visitarán todas las viviendas y entregarán la encuesta. Debido al brote de COVID-19 y para prevenir la propagación del mismo, la explicación la harán a través del interfón. La encuesta la depositarán en el buzón de cada vivienda. En las viviendas que no haya nadie presente, se omitirá la explicación por parte del investigador.

Q: ¿Cómo se contesta?

A: Se les solicita contestar por internet o por correo normal antes del día 7 de octubre. En internet se podrá contestar en los siguientes 6 idiomas: inglés, chino, coreano, portugués, español y vietnamita.



Q: ¿Qué tipo de preguntas habrán?

A: Son 15 preguntas acerca de los miembros de la vivienda como el sexo y la fecha de nacimiento. En cuanto a la unidad de vivienda serán 4 preguntas como número de sus miembros, tipo, etc.

Q: ¿Será publicado el resultado del censo?

A: Primero, será publicado el “reporte preliminar de la población” en febrero de 2021. Después serán publicados los “datos básicos de la población, etc.” con la información de la población por edades y los estados de las unidades de viviendas, etc., antes de septiembre de 2021. Sin embargo, este año será posible que haya un atraso por el COVID-19. Los resultados publicados de la investigación estarán disponibles en la página del Buró de Estadísticas del Ministerio de Interior y Comunicaciones, así como en bibliotecas de la prefectura, etc.

※ Las respuestas entregadas no serán utilizadas para ningún otro propósito que no sean estadísticas.

Se elaboró editando la página del Buró de Estadísticas del Ministerio de Interior y Comunicaciones (<https://www.stat.go.jp/index.html>)



Página de Censo  
2020

## Nuevo Estilo de Vida

COVID-19 se ha propagado por todo el mundo y se han registrado muchos casos de contagios y fallecimientos. A pesar de que hay contagiados que no presentan síntomas, es posible que de repente tengan un ataque de pulmonía y su condición sea grave; es una enfermedad muy peligrosa.

En Japón, se declaró el Estado de Emergencia y se nos pidió abstenernos de salir. Competencias deportivas, eventos en teatros entre otras muchas cosas más se suspendieron o aplazaron. Eso nos ha afectado nuestra vida diaria.

Aunque la situación se tranquilice, no significa que el virus desaparezca. De ahora en adelante, es indispensable aprender a llevar nuestra vida diaria evitando el contagio. Le presentamos puntos que tenemos que cuidar en la nueva normalidad.

### Medidas Básicas

- No debe salir si se siente con fiebre.
- Cuando salga, siempre debe ponerse la mascarilla.
- Al volver a casa se debe lavar las manos y desinfectárselas .

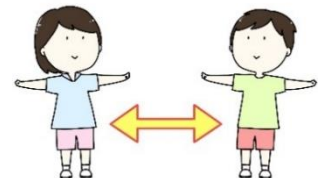


Cuando se lava las manos, forme mucha espuma con el jabón y lave minuciosamente las palmas y dorsos de las manos, entre los dedos, debajo de las uñas y las muñecas. Enjuague con agua corriente.

- Debe desinfectar periódicamente las mesas, sillas y pomos de las puertas.
- Debe evitar las tres situaciones (llamado *Sanmitsu* japonés) lo más posible.
- Espacio Cerrado...Lugar de que no tiene ventanas y no se puede ventilar

Aunque esté usando el aire acondicionado, ventile regularmente la habitación abriendo las puertas y ventanas.

- Contacto Cercano...Cuando conversa, hace ejercicio cerca de otros, etc.
- Mantenga dos metros de distancia entre usted y los demás,  
(la distancia de los brazos estirados de dos personas)



- Congestión...Muchas personas reunidas, o pocas personas que estén muy cerca entre sí.

Cuando haga la compra, vaya con pocas personas y evite las horas pico.

Además lleve la lista de los artículos que necesita comprar, para terminar en poco tiempo.

### Vida desde ahora

- Quienes pueden trabajar en casa, o tienen la opción de ir a trabajar a diferente horario laboral, deben optar por dichas opciones.
- Tenga un “inventario de seguridad” para las mascarillas y líquido antiséptico. Y reabastezca cada vez que consuma para mantener siempre la misma cantidad. Esto será útil por si acaso.
- Le recomendamos que aproveche los sistemas on-line para estudiar o para hacer compras. También se han incrementado las reuniones con amigos en el modo remoto. Empiece con lo que está posibilitado de hacer, como prepararse de acuerdo a su entorno o comprando suministros.

## ¡Disfrutemos del Arroz *Takikomi* en el Otoño!

### «Ingredientes (4 personas)»

Arroz . . . . .	3 tazas	A {	Salsa soya . . . . .	3 cucharadas grandes
	(medida olla eléctrica de arroz)		<i>Sake</i> . . . . .	2 cucharadas grandes
<i>Shiitake</i> . . . . .	4 o 6 unidades		Sal . . . . .	1 cucharadita
<i>Shimeji</i> . . . . .	1 bolsa		Caldo en polvo . . . . .	1 cucharada grande
<i>Enokitake</i> . . . . .	1 bolsa			
<i>Aburaage</i> . . . . .	2 unidades			

### «Preparación»

- ① Lavar el arroz y dejarlo reposar por 30 minutos en un colador para quitarle el agua.
- ② Quitar y desechar la parte inferior a *champiñones* y cortarlos de la siguiente forma: *shiitake* en rebanadas delgadas, *shimeji* en racimos pequeños y *enokitake* partirlo a la mitad. Luego el *aburaage* remojarlo en agua caliente, partirlo a la mitad y cortarlo en tiras de 1/2cm de grosor.
- ③ Poner el arroz y los ingredientes del grupo A en la olla de arroz y ponerle agua hasta la línea que indica 3 tazas de arroz.
- ④ Poner dentro de la olla todos los ingredientes mencionados en el punto ② y presionar el switch para que la olla trabaje. Cuando esté listo el arroz, revolver suavemente para que se mezclen bien todos los ingredientes y servir.

### ◆◆◆Nota de la Redacción◆◆◆

Este año durante el verano con el calor y la necesidad de usar mascarilla por el problema de la Pandemia de COVID-19, fue bastante molesto y cansado vivir la época calurosa. También se suspendió la Fiesta de los Fuegos Pirotécnicos que todos esperaban disfrutar. A pesar que todavía no se puede tener tranquilidad acerca del virus, la temperatura ya está más agradable y apetece salir un poco más a la calle. Disfrutemos el nuevo estilo de vida tomando las precauciones necesarias.



#### Vocabulario para prevención de desastres

浸水 <sup>しんすい</sup> Shinsui: Inundación

Ej.) 床下浸水 <sup>ゆかしたしんすい</sup> *Yukashita-Shinsui*: Inundación del cimiento de la casa

#### Colaboradores de la redacción de esta edición

Español: YOSHII Shizuka, HATTORI Chie, SHIMIZU Kenichiro, HASHIZUMI Lucrecia,  
Solo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir. Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<https://www.himeji-iec.or.jp/>).  
El próximo número saldrá en diciembre, 2020.

Esperamos sus opiniones y comentarios. Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la dirección abajo en mención.

#### INFORMACIÓN

Fundación Cultural e Intercambio Internacional de Himeji  
Edificio Egret Himeji 3er. Nivel, 68-290 Honmachi Himeji 670-0012  
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955  
Correo electrónico : [info-iec@himeji-iec.or.jp](mailto:info-iec@himeji-iec.or.jp)